

彩圖粵語注音版

粵韻 宋詞



梁天山 勞震宇 編著

陳輝權 譚永良 吳依桐 繪畫

陳輝權 朗誦・配樂



香港中和出版有限公司
www.hkopenpage.com



序

詩者，志之所之也。在心為志，發言為詩。情動於中而形於言。言之不足，故嗟歎之；嗟歎之不足，故詠歌之；詠歌之不足，不知手之、舞之、足之、蹈之也。

人生而有情，亦有表達和溝通的需要，當直抒胸臆而仍未能盡訴衷情之餘，協乎音律、配合身體語言的詩歌便隨之而誕生。《詩大序》這一段話，把文學的起源，文學和誦讀的相輔相成，以及誦讀時眼神、表情、動作如何配合，清晰地描繪了出來。

誦讀詩文時，以清晰、朗潤的腔音，配合句子音節的高低、強弱、輕重、緩急、停連而構成一定的節奏與語調，再加上字音的正確、句讀的清楚、語氣的配合、聲調的自然，便能將作品的內容和它蘊涵的思想感情，通過傳意過程，引起聽眾共鳴。

自古以來，誦讀是寫作和欣賞古代韻文的重要一環。古代詩人、詞人創作詩詞韻文時，通常都是一面創作一面吟哦，從反覆吟哦中選擇那些讀音最能配合作品情感內容的字詞。杜甫也說過「陶冶性靈存底物，新詩改罷自長吟」，可見他是邊寫邊吟的。我們今天欣賞古代韻文，可以

模仿作者創作時吟誦作品的情形，因為這樣最能揣摩和體會作品的內容和情感。

誦讀古代韻文，最好當然是採用接近古代的語音。千百年來，粵語一直是在相當固定的地域、相對封閉的環境內使用，而且語音在粵方言區的變化，非常緩慢，因此粵語保存了很多中古語音。清代著名經學家陳澧曾經指出，由於從隋唐時候開始，千餘年來有不少中原人徙居廣州，所以廣州音最接近隋唐時期中原人的語音。

粵語聲調與中古時代的聲調比較接近，古代詩歌的粵語聲調大致符合詩歌的平仄格律，粵語保留入聲、雙唇鼻音韻尾 (m)、尖音，古代詩歌用粵語誦讀時大致押韻。如果我們想近距離地欣賞唐詩、宋詞的聲情，最好還是用粵語來誦讀。

優美的唐詩、宋詞，是最佳誦讀材料。通過富有感情的誦讀，口誦心惟，不但可加深我們對中國文學和中華文化的理解和鑒賞能力，還可培養閱讀興趣，提高口語和書面語的表達能力，並誘發創意思維和聯想。讀者在本書的引領下，以粵語誦讀經典名作，聲入心通，必將對詩詞作品中雋永的語言，留下深刻印象，潛移默化，潤物無聲，得到真善美的啟迪和情意的熏陶。

施仲謀教授

香港教育大學中國語言學系系主任

2019 年 4 月 10 日

前言

在我牙牙學語時，外婆教我的第一首歌便是「落雨大，水浸街，阿哥擔柴上街賣……」這首代代傳唱的粵語童謠，至今我仍可完整唱出，只是外婆那獨特的西關腔調，卻始終學不來。

在我成長的二十世紀八九十年代，粵劇、粵語相聲、粵語講古正在內地復興，而香港流行曲、粵語卡通片、粵語電視劇、粵語電影更是值黃金時代，粵語文化在全中國乃至全世界都綻放光彩。在我讀小學時，連語文老師也自豪地說，用粵語朗誦唐詩宋詞更為押韻鏗鏘，粵語大量保留了唐宋時期漢語的音韻，這樣更容易體會到古人在詩詞中想表達的意境。

每個地方的歸屬感，不在於積存的資源財富，而在於這個地方的鄉土語言；每座城市的特色，不在於裡面的高樓大廈，而在於這座城市所沉澱的文



化藝術。所以，粵語對於廣府人而言，不僅僅是彼此溝通的工具，也是象徵着對一方水土的歸屬，更是對一種文化的承載。而粵語當中的措辭語彙，字裡行間更是流露出嶺南人獨有的價值觀念和生活態度。

不過，隨着時代變遷，粵語的風味卻在不知不覺中減淡，而傳統的文化亦日漸與新生代脫節……

生於斯長於斯，我們實在不願停留於緬懷昔日的榮光之中，更願以身體力行，為延續粵語文化而覓出新機。因此，我們相繼策劃出版了《粵韻唐詩》（彩圖粵語注音版）、《粵韻宋詞》（彩圖粵語注音版）兩書，正是希望從普及國學經典的兒童讀物入手，將粵語文化的傳承重歸於新生代的日常學習之中。

與我一起擔任主創的梁天山、陳輝權老師，在粵語流行音樂上創作良多，在內地被譽為如「黃霑與顧嘉輝」般的黃金拍檔，而在音樂之外，他們對於語言、文學、

書法、國畫、朗誦等方面，其造詣也實在令人折服。我們在《粵韻唐詩》、《粵韻宋詞》兩書中所選的均為膾炙人口並適合中小學生入門學習的詩詞，由梁天山老師從粵語的音韻、詞彙、語法以及嶺南歷史文化的角度進行賞析，而當中的插畫更是陳輝權、譚永良、吳依桐幾位老師合力創作的結晶，耗費了無數心血。兩書創新之處，不僅是可讀可看，更是可聽——讀者掃描書中的二維碼，即可聽到陳輝權老師配樂並以粵語朗誦的詩詞，讓我們的新生代在提高國學素養和陶冶性情之餘，更可感受到粵語文化的深厚沉澱和粵語音韻的鏗鏘之妙。

因此，此兩書的內地簡體版承蒙鍾蘊華編輯團隊及傳媒、教育等各界支持下，即便在網絡媒介大行其道而印刷出版日漸式微的今天，仍獲得叫座又叫好的成績。

今日，有機會將這兩本書的繁體版分享給港澳台及海外的讀者，必須感謝香港中和出版有限公司對於粵語

文化傳承與粵港澳文化交流的大力推動，尤為可貴的是，繁體版本為每首詩詞都加注了香港語言學學會的粵語拼音，便於讀者學習、朗誦。在此，也特別感謝我在香港生活的伯父勞可傑先生和阿叔勞可標先生，在我的成長過程中多加護蔭，正正是他們告訴我：學好英語和普通話，可以讓你走得更遠，但講好粵語卻可以讓你不會忘記自己是從哪裡出發……

勞震宇

2019年3月4日於廣州





目錄

李煜	虞美人·春花秋月何時了	12
柳永	蝶戀花·佇倚危樓風細細	16
柳永	八聲甘州·對瀟瀟暮雨灑江天	20
范仲淹	漁家傲·秋思	24
張先	一叢花·傷高懷遠幾時窮	28
晏殊	浣溪沙·一曲新詞酒一杯	32
宋祁	玉樓春·春景	36
歐陽修	訴衷情·眉意	40
李之儀	卜算子·我住長江頭	44
蘇軾	水調歌頭·明月幾時有	48
蘇軾	念奴嬌·赤壁懷古	52
蘇軾	蝶戀花·雨霰疏疏經潑火	58
晏幾道	臨江仙·鬥草階前初見	62

晏幾道	鷓鴣天·彩袖殷勤捧玉鐘	66
秦觀	畫堂春·落紅鋪徑水平池	70
李清照	醉花陰·薄霧濃雲愁永晝	74
李清照	聲聲慢·尋尋覓覓	78
岳飛	滿江紅·怒髮衝冠	82
辛棄疾	西江月·夜行黃沙道中	86
辛棄疾	浣溪沙·常山道中即事	90
張鎰	滿庭芳·促織兒	94
崔輿之	水調歌頭·題劍閣	98
吳文英	祝英台近·春日客龜溪遊廢園	102
吳文英	風入松·聽風聽雨過清明	106
附 錄	香港語言學學會粵拼方案	110
後 記		112





李煜 (937—978)

南唐中主李璟的第六子。字重光，祖籍彭城（今江蘇徐州銅山區），南唐最後一位國君，世稱南唐後主或李後主。

李煜和宋徽宗趙佶都是皇帝，而他們在藝術上的成就都是獨標千古的。李煜的詞，開宋詞之宗，對後世影響深遠；而趙佶的瘦金體書法和花鳥畫，都足以為後世垂範。但他們都不務正業，沒有做好本職工作，都亡國了。



jyu⁴ mei⁵ jan⁴ ceon¹ faa¹ cau¹ jyut⁶ ho⁴ si⁴ liu⁵
虞美人 · 春花秋月何時了

ceon¹ faa¹ cau¹ jyut⁶ ho⁴ si⁴ liu⁵
春花秋月何時了？

wong⁵ si⁶ zi¹ do¹ siu²
往事知多少。

siu² lau⁴ zok⁶ je⁶ jau⁶ dung¹ fung¹
小樓昨夜又東風，

gu³ gwok³ bat¹ ham¹ wui⁴ sau² jyut⁶ ming⁴ zung¹
故國不堪回首月明中。

diu¹ laan⁴ juk⁶ cai³ jing¹ jau⁴ zoi⁶
雕闌玉砌應猶在，

zi² si⁶ zyu¹ ngaan⁴ goi²
只是朱顏改。

man⁶ gwan¹ nang⁴ jau⁵ gei² do¹ sau⁴
問君能有幾多愁？

hap¹ ci⁵ jat¹ gong¹ ceon¹ seoi² hoeng³ dung¹ lau⁴
恰似一江春水向東流。



掃碼收聽粵語朗誦

* 本書宋詞的粵語讀音標示統一使用香港語言學學會粵語拼音方案。

詞意講解

三春花開，中秋月圓，我人生的美好時光甚麼時候就完結了？想起無數的前塵往事。昨夜的春風又吹過小樓，在這皓月當空的夜晚，怎承受得了回憶故國的傷痛。

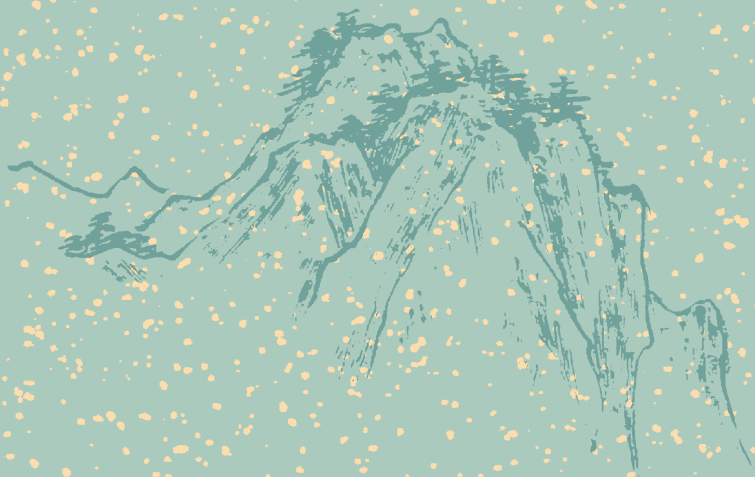
精雕細刻的欄杆、玉石砌成的台階應該還在吧，只是我已不是當年的李煜了。要問自己心中有多少哀愁，就像這不盡的滔滔春水滾滾東流。

看點賞析

這首詞是李煜的代表作，也是他的絕命詞。相傳李煜被擄後，懷着滿腔憂憤無盡奔瀉，以明淨凝練、優美清新的語言寫下這首生命的哀歌，並於自己的生日在寓所讓歌伎作樂演唱。宋太宗知道後很生氣，賜毒酒將其毒死。這首詞，語有盡而意無窮，通過今昔交錯對比，表現了一個亡國之君無盡的哀怨與悵恨。

「粵」讀提示

「幾多」在現代漢語裡已被「多少」取代，但在今天的粵語裡依然很常用，例如「活動有幾多人參加啊」、「唔該埋單，幾多錢」。在宋詞裡「幾多」的使用很常見，如晏幾道《臨江仙》中「細從今夜數，相會幾多時」。





柳永 (約984—約1053)

原名三變，字景莊，後改名柳永，字耆卿，因排行第七，又稱柳七，福建崇安人，北宋著名詞人，婉約派代表人物。柳永是第一位對宋詞進行全面革新的詞人，也是兩宋詞壇上創用詞調最多的詞人。在宋詞八百多個詞調中，屬於柳永首創或首次使用的就有一百多個。柳永的詞作在當時流傳很廣，葉夢得在他的《避暑錄話》中說「凡有井水飲處，即能歌柳詞」。

dip⁶ lyun² faa¹ cyu⁵ ji² ngai⁴ lau⁴ fung¹ sai³ sai³
蝶戀花 · 佇倚危樓風細細

cyu⁵ ji² ngai⁴ lau⁴ fung¹ sai³ sai³
佇倚危樓風細細，

mong⁶ gik⁶ ceon¹ sau⁴
望極春愁，

am² am² saang¹ tin¹ zai³
黯黯生天際。

cou² sik¹ jin¹ gwong¹ caan⁴ ziu³ leoi⁵
草色煙光殘照裡，

mou⁴ jin⁴ seoi⁴ wui⁶ pang⁴ laan⁴ ji³
無言誰會憑闌意。

ji⁵ baa² so¹ kwong⁴ tou⁴ jat¹ zeoi³
擬把疏狂圖一醉，

deoi³ zau² dong¹ go¹
對酒當歌，

koeng⁵ lok⁶ waan⁴ mou⁴ mei⁶
強樂還無味。

ji¹ daai³ zim⁶ fun¹ zung¹ bat¹ fui³
衣帶漸寬終不悔，

wai⁶ ji¹ siu¹ dak¹ jan⁴ ciu⁴ seoi⁶
為伊消得人憔悴。



掃碼收聽粵語朗誦

詞意講解

我長時間倚靠在高樓的欄杆上，細細的春風迎面吹來，望不盡的春日離愁，沮喪憂愁從遙遠無邊的天際升起。夕陽斜照，草色蒙蒙，誰能理解我默默倚着欄杆上的心情？

本想盡情放縱喝個一醉方休，舉杯高歌，卻感到勉強求樂反而無趣。我日漸消瘦下去卻始終不感到懊悔，你值得我為你而身心憔悴。



看點賞析

「衣帶漸寬終不悔，為伊消得人憔悴」是這首詞裡面的名句，表達出詞人對愛情執着而激烈的態度。王國維《人間詞話》說，「古今之成大事業、大學問者，必經過三種之境界，此第二境也」。「此」就是指「衣帶漸寬終不悔，為伊消得人憔悴」的境界。

「粵」讀提示

- ★「憑」[pang⁴] 字粵語與「朋」同音，宋詞多有「憑欄」「憑闌」，宋朝文人很喜歡倚着欄杆，如李煜《浪淘沙》「獨自莫憑闌」、岳飛《滿江紅》「憑闌處、瀟瀟雨歇」。在粵語中，「憑」還有「依憑」「挨憑」的用法，俗讀[bang⁶] 音。
- ★「強」[koeng⁵] 字這裡粵語與「襁」同音，讀仄聲，是勉強的意思，粵語還有一個詞「夾硬」也是這個意思。



柳永（約984—約1053）

柳永一生坎坷，四次落榜，第五次將近五十歲才登進士榜，到死也沒能當上大官。宋代詞人最常用的曲調樣式是小令和慢詞。慢詞是依照曲調舒緩的慢曲填寫的詞。在柳永之前，詞壇上多數是小令。柳永大力創作慢詞，從根本上改變了唐五代以來詞壇上小令一統天下的格局，使慢詞與小令兩種體式平分秋色，齊頭並進。詞至柳永，形式、體制才開始完備，令、引、近、慢、單調、雙調、三疊、四疊等長調、短令，日益豐富，為宋詞的發展和後繼者在內容上的開拓提供了前提條件。



baat³ sing¹ gam¹ zau¹ deoi³ siu¹ siu¹ mou⁶ jyu⁵ saa² gong¹ tin¹
八 聲 甘 州 · 對 瀟 瀟 暮 雨 灑 江 天

deoi³ siu¹ siu¹ mou⁶ jyu⁵ saa² gong¹ tin¹ jat¹ faan¹ sai² cing¹ cau¹
對 瀟 瀟 暮 雨 灑 江 天 ， 一 番 洗 清 秋 。

zim⁶ soeng¹ fung¹ cai¹ gan² gwaan¹ ho⁴ laang⁵ lok⁶ caan⁴ ziu³ dong¹ lau⁴
漸 霜 風 淒 緊 ， 關 河 冷 落 ， 殘 照 當 樓 。

si⁶ cyu³ hung⁴ sei¹ ceoi³ gaam² jim⁵ jim⁵ mat⁶ waa⁴ jau¹
是 處 紅 衰 翠 減 ， 苒 苒 物 華 休 。

wai⁴ jau⁵ coeng⁴ gong¹ sei² mou⁴ jyu⁵ dung¹ lau⁴
唯 有 長 江 水 ， 無 語 東 流 。

bat¹ jan² dang¹ gou¹ lam⁴ jyun⁵ mong⁶ gu³ hoeng¹ miu⁵ mok⁶
不 忍 登 高 臨 遠 ， 望 故 鄉 渺 邈 ，

gwai¹ si³ naan⁴ sau¹
歸 思 難 收 。

taan³ nin⁴ loi⁴ zung¹ zik¹ ho⁴ si⁶ fu² jim¹ lau⁴
歎 年 來 蹤 跡 ， 何 事 苦 淹 留 ？

soeng² gaai¹ jan⁴ zong¹ lau⁴ jung⁴ mong⁶
想 佳 人 妝 樓 顚 望 ，

ng⁶ gei² wui⁴ tin¹ zai³ sik¹ gwai¹ zau¹
誤 幾 回 、 天 際 識 歸 舟 。

zang¹ zi¹ ngo⁵ ji² laan⁴ gon¹ cyu³
爭 知 我 ， 倚 闌 杆 處 ，

zing³ jam⁶ jing⁴ sau⁴
正 恁 凝 愁 ！



掃碼收聽粵語朗誦

詞意講解

面對着暮雨瀟瀟從天空灑落江面，經過一番雨洗，秋景分外寒涼清朗。淒涼的霜風一陣緊似一陣，關山江河一片冷清蕭條，落日的餘暉照耀在高樓上。到處紅花凋零翠葉枯落，良辰美景也漸漸衰殘。唯有滔滔長江水，不聲不響地向東流淌。

不忍心登高望遠，遙看故鄉，渴望回家的心難以收拾。歎息自己這些年的行蹤，為甚麼要苦苦地長留異鄉？想起美人，正在華麗的樓上抬頭凝望，多少次錯認遠處駛來就是心上人回家的船。她哪會知道我，此刻倚着欄杆，愁思正如此深重！

看點賞析

這是一首羈旅思鄉之作。上片寫因秋雨而引起離愁，下片寫因歸思而怨恨漂泊的心情。這首詞寫景抒情筆力高絕，蘇東坡也評價說：「不減唐人高處。」

「粵」讀提示

★「思」此處意為「心緒」，粵語讀[si³]音。在古詩詞裡，有些字會因平仄關係變調。

★「顚」[jung⁴]字粵語與「容」同音，「顚望」就是仰望的意思。

★這首詞中，「恁」[jam⁶]字粵語與「任」同音。劉逸生《宋詞小札》云：「恁，這樣。粵語口語的『咁』可能出自這裡。」柳永《採蓮令》「便恁急槳凌波去」、《定風波》「早知恁麼」、姜白石《疏影》也有「等恁時」、韓縝《鳳簫吟》「恁時攜素手」裡的「恁」都是這意思，編者以為即今粵語「咁」的本字。

李之儀《謝池春慢》裡的「空只恁」，這個「恁」是想念的意思，白宛如《廣州方言詞典》說，「恁」是思考、思慮的意思，粵語讀[nem²]音，編者以為即今粵語「諗」的本字。



范仲淹 (989—1052)

字希文，謚文正，祖籍邠州（今陝西省彬縣），後遷居蘇州吳縣（今江蘇省吳縣）。北宋名臣，著名文學家、政治家、軍事家。他小時候生活十分清貧，每天用兩升小米煲粥，隔夜粥凝固後便劃成四塊，早早就着醃菜各吃兩塊，苦讀成才。後衍生成一成語：斷齋畫粥。他的《岳陽樓記》裡面有千古名句「先天下之憂而憂，後天下之樂而樂」，是他一生愛國的寫照。



掃碼收聽粵語朗誦

jyu⁴ gaa¹ ngou⁶ cau¹ si³
漁 家 傲 · 秋 思

coi³ haa⁶ cau¹ loi⁴ fung¹ ging² ji⁶ ,
塞 下 秋 來 風 景 異 ,

hang⁴ joeng⁴ ngaan⁶ heoi³ mou⁴ lau⁴ ji³ 。
衡 陽 雁 去 無 留 意 。

sei³ min⁶ bin¹ sing¹ lin⁴ gok³ hei² ,
四 面 邊 聲 連 角 起 ,

cin¹ zoeng³ lei⁵ ,
千 嶂 裡 ,

coeng⁴ jin¹ lok⁶ jat⁶ gu¹ sing⁴ bai³ 。
長 煙 落 日 孤 城 閉 。

zuk⁶ zau² jat¹ bui¹ gaa¹ maan⁶ lei⁵ ,
濁 酒 一 杯 家 萬 里 ,

jin¹ jin⁴ mei⁶ lak⁶ gwai¹ mou⁴ gai³ 。
燕 然 未 勒 歸 無 計 。

goeng¹ gun² jau⁴ jau⁴ soeng¹ mun⁵ dei⁶ ,
羌 管 悠 悠 霜 滿 地 ,

jan⁴ bat¹ mei⁶ ,
人 不 寐 ,

zoeng¹ gwan¹ baak⁶ faat³ zing¹ fu¹ lei⁶ 。
將 軍 白 髮 征 夫 淚 。